

JINKUAREN MANIAK

(Poesía atribuida a Etxahun)

Jaungoikoaren aginduak / Los mandamientos de Dios

Por YON ETXAIDE-ITHARTE

LAUREANO UZKANGA *neure ongile eta
adiskide maitea zenaren oroiz eta esker onez.*

I

Suletino:

Bi berset berririk nahi dit khantatü,
Hamar manü horik nula begiratü;
Lehenik behar dügü Jinkua adoratü,
Eta lagün protsimua ahal oroz lagüntü.

Traducción del original suletino:

Quiero cantar varias coplas nuevas,
(Diciendo) cómo hay que observar esos diez mandamientos;
Primeramente tenemos que adorar a Dios,
Y ayudar al prójimo con todas nuestras fuerzas.

Versión euskara batua:

Zenbait bertso berri gaur na(h)i ditut kantatu¹,
Hamar agindu hoiek beharrez kunplitu;
Lehenik behar dugu Jainkoa adonatu,
Eta lagun hurkoa bihotzez lagundu.

Traducción versión euskara batua:

Quiero cantar varias coplas nuevas,
(Diciendo) cómo cumplir esos diez mandamientos;
Primeramente debemos de adorar a Dios,
Y ayudar al prójimo de todo corazón.

¹ O bien: zenbait bertso berri gaur nahi dut kantatu.

II

Suletino:

Bigerren manian jüramentü güti,
 Mihia nahi dianaren erraitera ez ützi;
 Horren gañian ezta diferentzia txipi:
 Zelilat igaran edo ifernilat iraitxi.

Traducción del original suletino:

En el segundo mandamiento hay que jurar poco,
 No dejar a la lengua decir lo que quiera;
 A este respecto la diferencia no es pequeña:
 Subir al cielo o bajar al infierno.

Versión euskara batua:

Bigarren aginduan juramentu gutxi,
 Miari na(h)i duena esaten ez utzi¹;
 Horren ganean ez da diferentzi txipi:
 Zerura igo edo infernurat jaitxi.

Traducción versión euskara batua:

En el segundo mandamiento hay que jurar poco,
 No dejar a la lengua decir lo que quiera;
 A este respecto la diferencia no es pequeña:
 Subir al cielo o bien bajar al infierno.

¹ O bien: Mingaina na(h)i duena esaten ez utzi.

III

Suletino:

Obligatü gira hirurgerren manian,
 Mezaren entzutera igante egünian;
 Gero obra hunik egin ahal dügünian,
 Gloriaren gozatzeko eternitatian.

Traducción del original suletino:

Estamos obligados en el tercer mandamiento,
 A oír la misa los domingos;
 Luego a hacer buenas obras cuando podamos,
 Para gozar de la gloria en la eternidad.

Versión euskara batua:

Obligaturik gara hirugarrenean,
 Mezaren entzutera igande egunean;
 Gero obra onik egin ahal dugunean,
 Zeruaz gozatzeko eternitatean.

Traducción versión euskara batua:

Estamos obligados en el tercero,
 A escuchar la misa los domingos;
 Luego a hacer buenas obras cuando podamos,
 Para gozar del cielo en la eternidad.

IV

Suletino:

Laugerren manian gure bürhasuak,
 Gü gatik sofritü dien miserable gaixuak,
 Behar deiegü errekonpentsatü haien sakrifizuak,
 Halerik ere eztegü phakatüren hartzekua.

Traducción del original suletino:

En el cuerto mandamiento, nuestros padres,
 Pobres miserables que han sufrido a causa nuestra,
 Les debemos recompensar sus sacrificios,
 A pesar de ello no les pagaremos lo que les debemos.

Versión euskara batua:

Laugarren aginduan gure gurasoak,
 Gugatik sufriturik dirade gaisoak,
 Nola ordaindu haien sakrifizioak?
 Sekula ez ditugu pagatuko zorrak.

Traducción versión euskara batua:

En el cuarto mandamiento, nuestros padres,
 Los pobres, han sufrido por nosotros.
 ¿Cómo les compensaremos sus sacrificios?
 Jamás pagaremos las deudas que tenemos con ellos.

V

Suletino:

Bostgerren manian ihuren ez hiltzia,
 (Ala) gaiza gogorra beita oi heriotzia;
 Aski dügü Jesús Jaunian etsenplü hartzia,
 Gü gatik kharreatü beitü khürützia.

Traducción del original suletino:

En el quinto mandamiento, no matar a nadie,
 Ya que la muerte es cosa terrible;
 Basta tomar el ejemplo de Jesús,
 Que por nosotros ha acarreado la cruz.

Versión euskara batua:

Boskarren aginduan inor ez hiltzea,
 Gauza gogorra baita oi! heriotzea;
 Aski da Jesusengan ikasgai hartzea,
 Gugatik garraiatu baitu gurutzea!

Traducción versión euskara batua:

En el quinto mandamiento, no matar a nadie,
 Ya que la muerte es cosa terrible;
 Basta tomar el ejemplo de Jesús,
 Que por nosotros ha acarreado la cruz.

VI

Suletino:

Seigerren manian begira xahütarzüna;
 Haren gañian tentazione hanitx izaten da.
 Bethi begira, maita berthütia,
 Gloriaren gozatzeko eternitatia(n).

Traducción del original suletino:

En el sexto mandamiento observa la pureza;
 A este respecto hay multitud de tentaciones;
 Guárdate siempre, ama la virtud,
 Para gozar de la gloria en la eternidad.

Versión euskara batua:

Seigarren aginduan gorde zaitex garbi;
 Haren gainean bada tentazio aski.
 Maitatuz bertutia, grina hori utzi,
 Hildakoan zeruaz gozatzeko beti.

Traducción versión euskara batua:

En el sexto mandamiento, guárdate puro;
 A este respecto ya hay suficientes tentaciones.
 Amando la virtud, abandona esa pasión,
 Para que después de la muerte goces de la gloria eterna.

VII

Suletino:

Zazpigerren manian deusik ez ebatsi,
 Bererekin pasa, besten gaizak ützi;
 Debriaak phusatzen gütü egitera gaizki,
 Atzamaiteko sariak hedatürik bethi.

Traducción del original suletino:

En el séptimo mandamiento no robar nada,
 Vivir con sus propios bienes, dejar las cosas de los demás;
 El diablo nos empuja a hacer el mal,
 Extendiendo siempre las redes para cogernos.

Versión euskara batua:

Zazpigarren agintzan deusik ez ebatsi,
 Bere gauzekin pasa, besterenak utzi;
 Deabruak bultzatzen egitera gaizki,
 Sare engainakorrak zabaldurik beti.

Traducción versión euskara batua:

En el séptimo mandamiento no robar nada,
 Pasar con sus propios bienes; dejar los bienes de los demás.
 El diablo nos empuja a hacer el mal,
 Extendiendo siempre redes engañosas.

VIII

Suletino:

Zortzigerren manian hau egin behar da:
 Jakile faltsütako ez zerbütxa seküla;
 Protsimo lagünari desira nurk guria bezala;
 Egün batez gaiza oroz khuntü eman behar da.

Traducción del original suletino:

En el octavo mandamiento hay que hacer lo siguiente:
 No prestarse nunca a ser falso testigo;
 Desear al prójimo lo que deseamos para uno mismo;
 Un día hay que dar cuenta de todas las cosas.

Versión euskara batua:

Zortzigarren agintzan hau egin behar da:
 Jakile faltsu gisa ez jardun sekula;
 Urkoari desira geroni bezala;
 Kontuak emateko eguna hurbil da.

Traducción versión euskara batua:

En el octavo mandamiento hay que hacer lo siguiente:
 No actuar nunca como falso testigo;
 Desear al prójimo como a nosotros mismos;
 Está próximo el día de rendir las cuentas.

IX

Suletino:

Bederatzügerren manian eztügu besterik:
 Ez sekulan desira besten espusarik,
 Ez besten odolian har behin ere pharterik,
 Arima gaxuak ükhen eztezan thonarik.

Traducción del original suletino:

En el noveno mandamiento no tenemos otra cosa:
 No desear jamás la mujer de otro,
 No tomar parte nunca en la sangre de otros,
 Para que la pobre alma no tenga mancha alguna.

Versión euskara batua:

Bederatzigarrenean ez dugu besterik:
 Ez sekulan desira besten emazterik,
 Ez besten odolean har inoiz parterik,
 Gure arimak izan ez dezan mantxarrik.

Traducción versión euskara batua:

En el noveno no tenemos otra cosa:
 No desear nunca la esposa de otro,
 No tomar parte nunca en la sangre de otros,
 Para que nuestra alma no tenga mancha alguna.

X

Suletino:

Jinko jaunak eman tü hamar manü,
 Manü hoién begiratziaz har dezagün kasü;
 Gero deusetan ere ez beldürrik hartü,
 Ama Birjina saintiak lagüntüren gütü.

Traducción del original suletino:

El Señor (Dios) ha dado diez mandamientos,
 Pongamos cuidado en observar su cumplimiento;
 Luego no temamos a nada,
 La santísima Virgen María nos ayudará.

Versión euskara batua:

Jainkoak eman ditu hamar mandamentu,
 Aginduok kunplitzen har dezagun kontu;
 Gero deusetan ere ez beldurrik hartu,
 Ama Birjinak beti lagunduko gaitu.

Traducción versión euskara batua:

Dios ha dado diez mandamientos,
 Tengamos cuidado en cumplir los mismos;
 Luego no temamos a nada,
 La Virgen María nos ayudará siempre.

XI

Suletino:

Jesüs Jaunak Moisi Zinaiko mendian,
 Hamar manü horik izkiribatü zütian,
 Orok ikhas gitzan eta begira mündian,
 Beldürrik gabe agertzeko jüjamentian.

Traducción del original suletino:

El Señor Jesús en el monte Sinaí
 Escribió a Moisés esos diez mandamientos,
 Para que todos aprendiésemos y observásemos en el mundo,
 Para comparecer sin miedo en el día del juicio.

Versión euskara batua:

Jesus Jaunak Moisesi Sinaiko mendian¹,
 Hamar agindu hoiek iskribatu zizkan²,
 Orok ikas genitzan ta gorde munduan,
 Ez beldur izateko juizio egunian³.

Traducción versión euskara batua:

El Señor Jesús en el monte Sinaí
 Escribió a Moisés esos diez mandamientos,
 Para que todos aprendiésemos y observásemos en el mundo,
 Para comparecer sin miedo en el día del juicio.

¹ *Si-nai-ko mendian*, o bien *Si-na-i mendian*.

² *Zizkion*.

³ *Egunean*.

XII

Suletino:

Bedatsian bazterrak berdatzen dirade,
 Josafaten badate heiagora egile;
 Han badate bai hanitx arima trixte,
 Sekulan eternitatian kontsoliorik gabe.

Traducción del original suletino:

En primavera el campo se enverdece;
 En Josafat habrá gemidos en abundancia;
 Allí habrá muchas almas desconcoladas,
 Sin que tengan un consuelo en todo la eternidad.

Versión euskara batua:

Udaberrian dira berdatzen bazterrak;
 Josafaten izango antzi egileak;
 Hantxe bilduko dira arima tristeak,
 Eternitate guztiz saminez beteak¹.

Traducción versión euskara batua:

En primavera el campo se enverdece;
 En Josafat habrá gemidos en abundancia;
 Allí se reunirán las almas desconsoladas,
 Llenas de amargura durante toda la eternidad.

¹ Más literalmente, pero con peor rima, «Eternitate guztiz kontsola ezinak».

XIII

Suletino:

Khantoriak egin tit gogula jin eta
 Ene ustez ikhastia ororen komeni da;
 Gure salbatzeko bidia hoitan da,
 Eztakianik balin bada, ikhastia hun da.

Traducción del original suletino:

He compuesto las estrofas tal como me venían a la mente;
 Creo que nos convendría aprender a todos;
 En ellas está el camino de nuestra salvación,
 Si hay alguno que no lo sabe, es conveniente que lo aprenda.

Versión euskara batua:

Bertsook egin ditut gogoratu ala,
 Beroiek ikastea konbenigarri da;
 Horien arabera behar dugu saia,
 Ez dakienik bada, gogoz ikas bitza.

Traducción versión euskara batua:

He compuesto estas estrofas a medida que me venían a la mente;
 Aprender las mismas es conveniente;
 Debemos procurar obrar tal como nos indican las mismas,
 Si hay alguno que no lo sabe, que las aprenda con ganas.

OBSERVACIONES A «JINKUAREN MANIAK»

Dice Haritzelhar:

«Las poesías sobre los mandamientos de Dios y de la Iglesia no han faltado a través de los siglos, en un país donde la práctica religiosa era importante y donde la literatura religiosa ha sido la esencial de la literatura escrita.

» En el siglo XVII, clérigos y laicos han rivalizado. Silvain Pouvreau en Lapurdi, el autor de la *Doctrina Christiana*, de la «*Philotea*», del *Gudu espirituala*. Oihenart en Zuberoa, el autor de tantas poesías amorosas y obras preciosas.

» A través del siglo XVIII la tradición se mantiene y se encuentra un *Jaincoaren manamenduak* en un cuaderno por un *Sieur Lavergne le cadet*, en Ziburu el 25 mayo 1761 y habiendo pertenecido a un cierto Apeztegi (Apestéguy). Este cuaderno se encuentra en la Biblioteca Nacional (Celte basque 125, Fol. 65-66). La poesía contiene once estrofas de tres versos cada una.

» Otra poesía sobre el mismo tema ha sido publicada en *Herria* (5-11-1959) anotada como «Bertsu zaharrak». ¿De cuándo data esta poesía? No lo sabemos, ni de quién es.

» En 1851, Esteban Landa componía un poema sobre los diez mandamientos que Charles Bordes recogía más tarde en Urruña y publicaba en «*La tradition au Pays Basque*» en 1899 entre las canciones morales y religiosas de su artículo sobre la *Musique populaire des Basques*. Esta canción tiene su importancia ya que, de hecho, la que damos a continuación es su versión suletina.

» El P. Donostia ha dado de este mismo poema dos versiones que recogió en Gartzain (valle del Baztán). Según su informadora, el autor Landa habría sido encarcelado en la prisión de Elizondo donde habría compuesto esta canción. Era originario de Zugarramurdi y tenía, se dice, mala reputación. (G.H., 1935, n.º 3, Suppl. mus.).

» El problema de la atribución a Etxahun, como lo afirman los Barkoiztarras, así como Sebastián Epherre, es el mismo que para *Hiltzerako Khantoria*. Con la diferencia, sin embargo, que conocemos el autor y la fecha del poema laburdino.

«Mila zortzi ehun eta berrogoita hameka
Jesus Kristoren urtheak nunbait hor dabilitza»
estr. 11

«Esteban dut izena, deitura Llanda
Khantu horik eman ditut gogoan eta»
estr. 12

» Ahora bien, una vez más, la tradición oral relata que este poema así como *Hiltzerako Khantoria* habrían sido compuestos por Etxahun algún tiempo antes de su muerte, en el momento mismo en que volvía al seno de la Iglesia, y redimía por canciones ejemplares las numerosas canciones satíricas que había producido durante su vida. En líneas generales, diez años separan el poema labortano de la versión suletina. No es imposible que Etxahun, conociendo este poema, lo hubiese adoptado al suletino, añadiendo al mismo dos estrofas, particularmente la que habla del valle de Josafat. Este mismo verso se encuentra en la última estrofa de Eihartxe eta Miñau. ¿Es suficiente para creer que Etxahun ha sido el adaptador del poema labortano?» (Jean Haritzelhar, *L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun*, pp. 670/671, «Euskera», XIV-XV, 1969-70).

I

1. «Bi berset berririk nahi dit khantatü» (=bi berset berri nahi düt khantatü). Obsérvese el uso de la flexión alocutiva singular *dit*. Como sabemos, «dit» es la forma irregular de «dizüt», correspondiente al indeterminado «düt».

II

2. «Nahi dianaren» (nahi duenaren, nahi duena): uso del genitivo posesivo. Equivale a «nahi duena (duana)».

4. «Zelilat»: contracción de *zelialat* (zerura). «Ifernilat»: contracción de *ifernialat* (infernura). A este respecto dice Jon Mirande: «El sufijo de nuestro adlativo (directivo) no es *-la* sino *-ala*. Así, vuestro «etxera», para nosotros es «etxeala», que abreviando resulta «etxila» (también decimos *etxé(r)a*, pero significa a la casa de uno mismo, o sea «a casa». Asimismo, usamos *-ra* con nombres propios (Mauléra, Baionára, Atharratzéra...; el «Mauliala» de «Berterretxen khantoria» nos parece muy extraño); con nombres comunes, en cam-

bio, *-ala*». (Véase a este respecto «Belhaudiko bortian» de este BOLETIN, 1979, Cuadernos 3.º y 4.º).

III

1. «Gira» (= gara). Intxauspe (V.B., p. 333) conjuga: *niz, hiz/zíra, da, gíra, zirayé, díra*.
2. «Mezaren entzutera» (meza entzutera): forma genitivo-posesiva.
4. «Gloriaren gozatzeko» (gloria(z) gozatzeko): forma genitivo-posesiva.

IV

2. «Dien» (duten): flexión de relativo. Intxauspe (V.B., p. 220), bajo el título de «Forme Régie Exquisitive, Indicatif présent», conjuga: *dúdan, düyán/düñán/dúzün, dian, dúgün, düzién, dién*. La «u» acentuada léase «ü».
3. «Deiegü» (diegu): Intxauspe (V.B., pp. 202/203/204), bajo el título de «Indicatif présent, relations indirectes», conjuga: *déyet, déyek/déyen/déyezü, déye, déyegü, déyezíe, déyie*. Campión, p. 499.
4. «Eztegü»: contracción de *ezteiegü* (ez deiegü). Véase su conjugación en el n.º 3.

V

1. «Ihuren ez hiltzia» (inor ez hiltzea): forma de genitivo posesivo.
2. «Beita» (baita): forma causal-explicativa. Intxauspe (V.B., p. 346), bajo el título de «Indicatif présent, forme d'incidence», conjuga: *béniz o béiniz, bébiz/beitzíra, béita, beikíra, beitzirayé, beítíra*. (Voz intransitiva).
4. «Beitü» (baitu): forma causal-explicativa (voz transitiva). Intxauspe (V.B., pp. 224/225), bajo el título de «Indicatif présent, forme d'incidence», conjuga: *béitüt, béitük/béitün/béitüzü, béitü, beitügü, beitüzíe, beítíe*. La «u» acentuada léase «ü».

VI

4. «Gloriaren gozatzeko» (gloria(z) gozatzeko): forma genitivo posesiva.

VII

2. «Bererekin» (berearekin). Dice Haritzelhar: «*bererekin* est inattendu» (*bererekin* es inesperado). No creo que en este caso *berere* (=bereren, bederen), *siquiera, al menos, por lo menos*, tenga ninguna relación con el «bererekin» de Etxahun.

3. «Phusatzen gütü» (bultzatzen gaitu): nos empuja. Intxauspe (V.B., p. 205), bajo la denominación de «Indicatif présent, relations personelles directes», conjuga: *gütük/gütün/gütüzü, gütü, gütüzie, gütie*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 500.

VIII

2. «Jakile faltsütako ez zerbütxa seküla» (testigu faltsu bezala ez (zaitez) zerbützatu sekula): no sirvas nunca como falso testigo.

4. «Gaiza oroz» (gauza guztiez): de todas las cosas.

IX

1. «Manian» (manü-an): en el mandamiento. «Manü» = mandamiento, orden. Parece que se trata de una derivación regresiva del participio, o sea, un adjetivo verbal derivado de «manatü», ordenar, mandar.

3. «Odolian» (en la sangre). A este respecto dice Haritzelhar: «Esta palabra tiene el sentido de raza. Este verso evoca el adulterio. Este verso que es la adaptación suletina literal del verso laburdino ha sido traducido por Charles Bordes: Jamás tenemos parte en su carne (Jamais n'ayons part dans leur chair)».

X

1. «Eman tü»: contracción de «eman dütü». Ha dado (diez mandamientos). En batua: eman ditu.

2. «Har dezagün kasü»: Haritzelhar traduce *har kasü, egin kasü*, prendre garde (tener cuidado). Luego, «Har dezagün kasü» = tenemos cuidado. «Kasü» equivale a «kontu»: har dezagun kontu.

4. «Saintiak» (saintü-ak): santo/santa.

«Lagüntüren gütü»: lagunduko gaitu (nos ayudará). Véase la conjugación de esta flexión en la estrofa VII.

XI

2. «Izkiribatü zütian» (zituen): escribió. Intxauspe (V.B., p. 229), bajo el título de «Passé imparfait», conjuga: *nütian, hütian/züntian, zütian, güntian, züntiën, zütiën*. Gramaticalmente esta flexión está mal usada. Debería usar la flexión de dativo «zéitzon» (zizkion): «Jesüs Jaunak Moisi Zinaiko mendian, hamar manü horik izkiribatü zeitzon». Quizás en suletino sea lícita la forma Etxahuniana, sobre todo haciendo una pausa del verso primero al segundo.

3. «Ikhaz gitzan»: según Haritzelhar la flexión auxiliar debe ser *genetzan* (genitzan). Esta forma de subjuntivo pasado Intxauspe (V.B., p. 269), conjuga como sigue: *nétzan, hétzan/zenétzan, létzan, genétzan, zenetzén, litzén*. Campión, p. 515.

XII

1. Respecto al primer verso (Bedatsian bazterrak berdatzen dirade) dice el Sr. Haritzelhar: «El primer verso de aspecto bucólico aparece muy curiosamente en esta canción y forma un contraste chocante con el siguiente, sin que exista una lógica interna. ¿No habría sido introducido por confusión con otra canción? En 1938 Sebastián Epherre no lo incluía». (Ob. cit., p. 673).

2/3. «Badate» (izango da): Intxauspe (V.B., p. 3360), bajo el título de «Futur en action», conjuga así, prescindiendo del prefijo afirmativo *ba-*: *nizáte, bizáte/ziráte, dáte, giráte, ziráteye, diráte*.

XIII

1. «Egin tit»: contracción de *egin ditit*. La flexión alocutiva *ditit* es variante de la forma regular *ditüzüt* y corresponde a la forma indefinida *dütüt* (ditut).

«Gogula»: contracción de *goguala* (gogo-ala). Batua: *gogora*.

2. «Ororen» (ororentzat, denentzat, guztientzat): destinativo y no posesivo (para todos).

3. «Hoitan» (hauetan): contracción de *hoietan* (en éstas).

Nota: Obsérvese el uso abusivo de la flexión verbal «da» en tres de las cuatro rimas de la estrofa.

HILTZERAKO KHANTORIA

(Poesía atribuida a Etxahun)

Hiltzerako kanta / La canción de la muerte

I

Suletino:

Nahi balin bagira hil eta salbatü,
Arte huntan behar gira kunbertitü,
Bekhatü egiteko kostüma kitatü,
Leheneko eginetzaz nigarretan sarthü,
 Berriz ez lerratü,
 Ahalaz begiratü,
 Untsa kobesatü,
 Hiltziaz orhitü:
Denbora juanez geroz eztate profeitü.

Traducción del original suletino:

Si queremos morir y salvarnos,
En este intervalo debemos convertirnos;
Abandonar la costumbre de pecar,
Llorar por nuestras acciones pasadas,
 No deslizarnos de nuevo,
 Cuidarnos en cuanto sea posible,
 Confesarnos bien,
 Acordarnos de la muerte:
Una vez que ha corrido el tiempo nada se puede hacer.

Versión euskara batua:

Nahi baldin badugu hil eta salbatu,
 Bizi artean behar dugu oneratu;
 Bekatu egiteko ohitura baztertu,
 Leheneko eginez negarretan sartu,
 Berriz ez okertu,
 Hobetzen saiatu,
 Ondo konfesatu,
 Hiltzeaz oroitu:
 Denbora joanez gero balio ez baitu.

Traducción versión euskara batua:

Si queremos morir y salvarnos,
 Debemos de convertirnos durante la vida;
 Abandonar el hábito de pecar,
 Llorar por nuestras acciones pasadas,
 No desviarnos de nuevo,
 Intentar perfeccionarnos,
 Confesarnos bien,
 Acordarnos de la muerte,
 Una vez que ha corrido el tiempo para nada sirve.

II

Suletino:

Sortzen giren güziek zor dügü hiltzia,
 Ezta lüze mündü huntako bizia;
 Kita dezagün kita hebenko lekhia,
 Garbiki etsamina gure kuntzentzia,
 Beste mündian da
 Gure jüstizia;
 Azken sententzia,
 Zer oren trixtia!
 Eternitateko phenaren lüzia!

Traducción del original suletino: III

Todos los que nacemos debemos morir,
 No es larga la vida de este mundo;
 Dejemos, dejemos el lugar que tenemos aquí,
 Examinemos a fondo nuestra conciencia;

En el otro mundo está

Nuestra justicia,

La última sentencia,

¡Qué hora más triste!

¡Qué larga es la pena eterna!

Versión euskara batua:

Sortzen garen guztiok zor dugu hiltzia,

Ez da luzea mundu hontako bizia;

Lozorrotik esnatu, oi bekataria!

Garbiki etsamina zure kontzientzia;

Hiltzean egia,

Gure justizia,

Azken sententzia,

Zer ordu tristia!

Betikotasuneko penaren luzia!

Traducción versión euskara batua:

Todos los que nacemos debemos morir,

No es larga la vida de este mundo;

Despierta de tu letargo, ¡oh! pecador,

Examina a fondo tu conciencia,

Al morir hallarás la verdad,

Nuestra justicia,

La última sentencia,

¡Qué hora más triste!

¡Qué pena más larga la de la eternidad!

III

Suletino:

Phena hetaraz geroz ezta libratzerik,
 Eternitatiak eztü finitzerik;
 Zunbat arima gaxo han kondenatürrik!
 Seküla libratzeko ez esperantzarrik!
 Hetzaz orhitürrik,
 Gauden lotsatürrik,
 Etsenplü hartürrik,
 Arimak garbirik,
 Nuiz nahi phartitzeko mündü huntarik.

Traducción del original suletino:

Una vez condenado a las penas eternas no se puede liberar;
 La eternidad no tiene fin.
 ¡Cuántas almas infelices están condenadas allí!
 ¡Sin esperanza de ser liberadas jamás!
 Acordándonos de ellas,
 Mantengamos el temor,
 Tomándolas como ejemplo,
 Con las almas puras,
 Para partir de este mundo en cualquier momento.

Versión euskara batua:

Kondenatuaz gero ez da libratzerik,
 Betikotasunean ez da bukaerik;
 Zenbat arima gaiso han kondenaturrik!
 Sekula libratzeko ez esperantzarik!
 Haitaz oroiturrik,
 Gauden beldurturrik,
 Ikasgai harturrik,
 Arimak garbirik,
 Noiz nahi partitzeko mundu honetatik.

Traducción versión euskara batua:

Una vez condenado no hay liberación;
 En la eternidad no hay fin.
 ¡Cuántas almas infelices están allá condenadas!
 ¡Sin esperanzas de ser liberadas jamás!
 Acordándonos de ellas,
 Mantengamos el temor,
 Tomándolas como ejemplo,
 Con las almas puras,
 Para partir de este mundo en cualquier momento.

IV

Suletino:

Mündü huntako phenak eztira deusere,
 Bestekuen althin itzalaren pare;
 Urthiak miliuzka jinikan ere,
 Miserkordiarik han ezta batere.
 Zelüko errege,
 Egizü fabore,
 Orái zuri gaude,
 Othoi altxa zite,
 Gure arima doloratien jabe.

Traducción del original suletino:

Las penas de este mundo no son nada;
 Comparadas con las penas del otro, no son más que su sombra;
 Aunque los años pasen por millones,
 Allá no hay ninguna misericordia.
 Rey del Cielo,
 Haz el favor,
 Ahora te suplicamos,
 Por favor muéstrate
 Como dueño de nuestras almas afligidas.

Versión euskara batua:

Mundu hontako penak ez dira deus ere,
 Bestekoen aldean itzalaren pare;
 Mila miloika urte pasaturik ere,
 Kupide aztarrenik han ez da batere;
 Zeruko Errege,
 Egizu mesede,
 Zuri deika gaude,
 Otoi ager zaitze
 Gure arima mindu hauen salbatzaile.

Traducción versión euskara batua:

Las penas de este mundo no son nada;
 Comparadas con las del otro, no son más que su sombra;
 Aunque pasen miles de millones de años,
 Allí no hay ninguna misericordia.
 Rey del Cielo,
 Haznos el favor,
 A ti te aclamamos
 Por favor muéstrate
 Como salvador de nuestras almas afligidas.

V

Suletino:

Jaunak igorriren dü zelütik mezia,
 Komesionia date heriua;
 Hura jinez geroztik juan behar gira,
 Gure jüjatzalia han prest izanen da:
 Gure obra hunak
 Bai eta gaxtuak,
 Haien arabera
 Jüjatüren gira:
 Memento lazgarriak ordian han dira.

Traducción del original suletino: IV

El Señor nos enviará del cielo el mensaje,
 Dicho mensaje será la muerte;
 En el momento que venga ella nos tenemos que marchar;
 Nuestro juez estará allí dispuesto:
 Nuestras buenas obras,
 Así como también las malas,
 Según como sean,
 Seremos juzgados;
 Es entonces cuando atravesaremos momentos terribles.

Versión euskara batua:

Zerutik bialduko mandatu Jainkoak,
 Mandataritza digu ingo Herioak.
 Hura etorritz gero, joan be(h)ar enetxoak,
 Gure Juezarengana garbitzera zorrak:
 Hantxe obra onak
 Bai eta gaiztoak
 Izango neurtuak
 Jaungoiko Altsuak
 Orduan guretako zer estuasunak!

Traducción versión euskara batua:

Dios nos enviará el mensaje desde el cielo,
 De mensajero actuará la muerte.
 Una vez que venga la misma, hay que marcharse, queridos míos,
 A la presencia de nuestro Juez a liquidar las deudas:
 Allí las buenas obras
 Y también las malas
 Serán medidas
 Por Dios Todo Poderoso:
 ¡Qué apuros pasaremos entonces!

VI

Suletino:

Jauna zure graziak zuñ diren handiak!
 Eztaiteke erran handiegi dira;
 Zelüko ekhia eta argizagia,
 Jauna, gidatzen dütü zure photeriak;
 Gü errebeliak
 Gira zure ardiak,
 Sendo zazü
 Gure arima gaxuak,
 Ez othoi abandona zure semiak!

Traducción del original suletino:

Señor, qué grandes son tus gracias,
 Mas no se puede decir que son demasiado grandes;
 El sol y la luna del cielo
 Son guiados por tu poder, Señor;
 Nosotros, rebeldes,
 Somos tus ovejas,
 Cura nuestras
 Pobres almas,
 No abandones, te lo suplico, a tus hijos.

Versión euskara batua:

Jauna, zure graziak zein diren haundiak!
 Hala ere sekula ez haundiegiak;
 Horra zeru-goietan eguzki-ilargiak,
 Jauna, gidatzen ditu zure boteriak;
 Gu, zure ardiak,
 Gabilta deslaidak,
 Urrikalgarriak,
 Arima gaisoak,
 Ez abandona zure seme eta alabak!

Traducción versión euskara batua:

Señor, ¡qué grandes son tus gracias!
 Aun así nunca demasiado grandes;
 He ahí en las alturas de los cielos el sol y la luna,
 Señor, los conduce tu gran poder;
 Nosotros tus ovejas,
 Andamos descarriadas,
 Somos dignos de compasión,
 Pobrecillas almas,
 No abandones a tus hijos y a tus hijas.

VII

Suletino:

Andere Dena Maria, Birjina garbia,
 Zure lagüntzaren beharrian gira!
 Ofentsatü badügü zure Semia,
 Zure Semia eta gure Jaun handia,
 Gitian ümilia
 Denboraz balia,
 Eternitiaz
 Ohartzen bagira,
 Pharadüsüko borthak zabaltüren dira.

Traducción del original suletino:

Señora Santa María, Virgen pura,
 Acudimos a Tí en busca de ayuda,
 Si hemos ofendido a tu Hijo,
 A tu Hijo y a nuestro Gran Señor,
 Humillémonos,
 Valgámonos del tiempo;
 La vida futura
 Sea nuestra luz
 Y las puertas del cielo se abrirán.

Versión euskara batua:

Andre Dona Maria, Birjina garbia,
 Zugana gatozkizu laguntasun bila!
 Mindu baldin badugu zerorren Semia,
 Zerorren Semia ta gure Jaun haundia:
 Gaitezen umila,
 Denboraz balia;
 Geroko bizia
 Bekigu argia
 Ta zeruko atea zabalduko dira.

Traducción versión euskara batua:

Señora Santa María, Virgen pura,
 Acudimos a Tí en busca de ayuda.
 Si hemos ofendido a tu Hijo,
 A tu Hijo y a nuestro Gran Señor,
 Humillémonos,
 Valgámonos del tiempo;
 La vida futura
 Sea nuestra luz
 Y las puertas del cielo se abrirán.

OBSERVACIONES A «HILTZERAKO KHANTORIA»

Esta canción —dice Haritzelhar— debió tener un gran éxito hacia mediados del siglo XIX a juzgar por las numerosas versiones labortanas, bajo-navarras y suletinas que han sido recogidas. Ha sido publicada muy a menudo.

1. Mendiaga (Mendiague), que sepamos, es el que ha publicado primero en su *Euskaldun kantuak* (1900), atribuyendo a su compatriota de Hazparren (Hazparne) Etxeto (Katxo), 5 estrofas.

2. Se encuentra en *Zazpiak bat, Euskaldun kantak* (Santiago de Chile, 1916, pp. 11-12) con las mismas 5 estrofas siempre atribuidas a Etxeto (Katxo).

3. El P. Donostia recoge esta canción en 1919 de boca de Borderre de Ondarroa, barrio de Arnegi y publicándola en *Gure Herria* 1933, n.º 6, suplemento musical, remitiendo a *Zazpiak bat, Euskaldun kantak*, 5 estrofas.

4. El R. P. Onaindia (*Mila Euskal Olerki eder*, n.º 479, pp. 580-581) recoge la atribución a Etxeto-Katxo y remite a Mendiaga: *Euskaldun kantuak*, 1900.

Cuando nosotros no poseemos en todas estas versiones, más de cinco estrofas, en *Aintzina*, Abril de 1943, pp. 17-18, aparecen seis estrofas, no bajo el título de *Nabi balin badugu hil eta salbatu*, sino bajo el título de *Sortuz geroz...*

Es de observar que entre las versiones sueltas, las dos versiones dadas por Sebastián Epherre en su propio cuaderno y en el Boletín parroquial de Barkoiz tienen por título: *Sortzen giren güziek* y poseen las mismas estrofas que las de *Aintzina*, aunque dispuestas de diferente manera.

Por fin, hemos adoptado la versión de Oholegi que, además de las seis estrofas de *Aintzina* y de Sebastián Epherre, añade una séptima.

El problema de la paternidad de esta canción queda, pues, pendiente. M. l'abbé Lafitte, presentando dos canciones de Beñat Mardo descubiertas por el R. P. Lhande, declaraba: «Antiguamente algunos atribuían a Mardo la canción *Nabi balin bagira hil eta salbatu* que M. l'abbé Larrasquet atribuye a Topet-Etxahun y que, tal vez, no pertenece a ninguno de los dos Barkoiztarras». (*Gure Herria*, 1950, n.º 6, p. 295).

Larrasquet ha dado las razones que abogan a favor de Etxahun. La prueba indiscutible, a su parecer, es que él ha aprendido esta canción de uno de sus primos nacido a dos kilómetros de la casa del poeta. Se trata de Jean Berrogain nacido en la casa Goitola el 26 de Septiembre de 1839 quien le atribuía a Etxahun «que decía haber frecuentado mucho en las «olha»s de Arratzolatze hacia 1855». Este mismo informador tenía 18 años cuando esta canción fue lanzada al público, es decir en 1857. He aquí pues un argumento que contradice un poco la tradición oral de Barkoiz. Según varios informadores, Etxahun, sintiendo la muerte próxima, hizo llamar al párroco de Barkoiz, el mismo que él había fustigado en *Barkoxeko eliza*. Este, a modo de penitencia y para la expiación de sus faltas y de numerosos versos profanos y satíricos que había escrito en su vida, le pidió componer

versos religiosos y es entonces cuando habría compuesto no solamente *Hiltzerako khantoria*, sino también *Jinkuaren maniak*. Si se cree la tradición oral, este poema no habría podido, por lo tanto, ser compuesta antes de 1861.

¿1857? ¿1861? Aunque se siga a Larrasquet o aunque se deje guiar por la tradición oral, M. Louis Dassance responde con argumentos no menos convincentes. En una nota de la página 103 de la colección Euskualzaleen Biltzarra demuestra que, poseyendo una copia labortana (palabras y música) de la mano del canónigo Dassance que murió a principios de 1857, la canción es anterior a esta fecha que es le fecha límite superior dada por Larrasquet. Añade además que «este género de canto con su ritmo un poco solemne parece más característico del género de canciones morales que se encuentran frecuentemente en el folklore laburdino o guipuzkoano».

Nosotros nos agregaremos tanto más fácilmente al parecer de M. Dassance cuanto que si se compara a la versión de *Aintzina* y la del cuaderno de Oholegi, pues se observará que ésta es, si no una traducción, al menos una adaptación extremadamente fiel. Pero si, como todo parece indicar, la canción original es laburdina, ¿quién es este Etxeto-Katxo, nativo de Hazparne (Hazparren) de quien no se sabe absolutamente nada? ¿En qué época vivía? Como se ve el problema es complejo. Nos parece, sin embargo, más justo conceder la paternidad de esta obra a algún autor de quien no se conoce más que el nombre, tanto más que los suletinos tienen una cierta tendencia a atribuir a Etxahun canciones que, como nosotros hemos demostrado con dos de ellas, no son de él.

Queda sin embargo el hecho de que la versión de Oholegi posee una estrofa suplementaria. Nosotros nos contentaremos entonces pensando que Etxahun, durante sus numerosas peregrinaciones, habría escuchado y aprendido el poema *Hiltzerako Khantoria* que él habría adaptado al suletino, añadiéndole la estrofa original del cuaderno de Oholegi, que habría cantado en Zuberoa, lo que habría podido dar a creer que el poema era su obra. Por estas razones lo colocamos entre las obras atribuidas al bardo de Barkoiz.

El canónigo Sr. Lafitte acaba de publicar en *Herria* (n.º 901, 9 Noviembre 1967), tomado de un cuaderno de Sara (1911) una versión *manex* que se parece a la versión suletina.

Unos versos han emigrado de una estrofa a otra y las dos últimas estrofas están intercambiadas. Esta vez los laburdinos tienen también 7 estrofas. No se puede conceder más a Etxahun que la «suletinización» de este poema¹.

I

1. «Nahi balin bagira» (nahi baldin badugu): si queremos.
2. «Behar gira» (behar dugu): necesitamos.
3. «Kostüma»: costumbre. «Del bearnés *coustume*», dice Haritzelhar.

4. «Eginetzaz» (eginez, eginetaz): sobre los hechos, sobre las actuaciones. El sufijo *-(e)tzaz* se usa solamente en plural. A este respecto dice Jon Mirande: «Eginétzaz» o «eginéz» es igual en nuestras tierras; las dos formas se usan corrientemente, sin hacer ninguna diferencia entre ellos»².

6. «Ahalaz begiratü» (ahal hainbat kontu egin): «autant que possible» (tanto como sea posible).

9. «Ez date» (es da izango): no será. Intxauspe (V.B., p. 360), bajo la denominación de «Futur en action» (indicatif), conjuga: *nizáte, bizáte/ziráte, dáte, giráte, ziráteye, diráte*.

II

1. «Sortzen giren» (sortzen garen): flexión de relativo. Intxauspe (V.B., p. 343), bajo el título de «Présent en action» (forme régie positive) conjuga: *nizan, bizan/zirén, den, girén, zirayén, dirén*.

¹ Respecto a este poema dice Larrasquet: «La cuestión es si estas coplas (estrofas) son de Etxahun. No hay lugar a dudas. Tengo una prueba indiscutible. Yo los he aprendido, en mi infancia, de un primo nacido a dos kilómetros de la casa del poeta, en 1839: pues bien, él tenía veintitrés años a la muerte de Etxahun en 1862, y alrededor de 18 años, cuando esta canción fue lanzada al público. Ahora bien, este contemporáneo del poeta, excelente cantor, los atribuía a Etxahun, que decía haber frecuentado mucho las «olhak» de Arratzolhatze hacia 1885. Etxahun era, según él, de pequeña talla, de hombros anchos y «cuadrados», de carácter frío y silencioso, de palabra burlona y espiritual; sin embargo su alma era sensible y buena; cantor vulgar pero excelente «koblakari». (Le poète Pierre Topet dit Etchahun et ses oeuvres, p. 102).

² E.B.G., p. 305. Euskaraz: «Eginétzaz» edo «eginéz» guretán berdín da; bi formak korrientki erabiltzen dira, bereizkuntzarik haien artean egin gabe».

3. «Hebenko lekhia» (hemengo lekua): el lugar de aquí.
9. «Phenaren luzia» (pena luzea): forma de genitivo posesivo.

III

1. «Hetaraz geroz»: haietaraz geroz, haietara ezkeru.
5. «Hetzaz»: haietaz, haietzaz, haiezaz (de aquellos, sobre aquellos).

IV

2. «Althin»: contracción de «althian». Batua: aldean (en comparación).

3. «Miliuzka» (miloika): a millones.

7. «Orai zuri gaude»: expresión en forma de dativo. Haritxelhar traduce «nous restons à vous maintenant» (quedamos a tí ahora). Creo que para entender bien esta expresión habría que sobreentender «oihuz», «erreguz», «deiez» o algo por el estilo: Orai oihuz zuri gaude. Yo he traducido al batua: Zuri deika gaude.

8. «Altxa zite» (altxa zaitez): flexión de imperativo. Intxauspe (V.B., p. 370), conjuga: *zíte, bédi, ziteyé, bite*. Campión, pp. 672/673.

V

1. «Mezia» (mezü-a): el mensaje.

2. «Komesionia»: «galicismo —dice Haritxelhar—. Sinónimo de *mezia*».

«Date» (izango da): será. «Komesionia date heriua»: el mensaje será la muerte. Intxauspe (V.B., p. 360), bajo el título de «Futur en action», conjuga: *nizáte, bizáte/ziráte, dáte, giráte, ziráteye, diráte*. En Campión no figura.

3. «Juan behar gira»: joan behar dugu. Intxauspe (V.B., p. 333), bajo el título de «Indicatif présent en action», conjuga: *niz, biz/zira, da, gira, zirayé, dira*. Campión, p. 664.

9. «Ordian» (ordü-an): orduan (entonces).

VI

1. «Zuñ» (zein): que. «Zuñ diren handiak»: qué grandes son.
2. «Eztaiteke»: ez daiteke, lo mismo que en batua. «Eztaiteke erran»=ez daiteke esan (no se puede decir).

4. «Dütü»: ditu. Intxauspe (V.B., pp. 201/202), bajo el título de «Indicatif. Présent», conjuga: *dütüt, dütük/dütün/dütüzü, dütü, dütügü, dütüzie, dütie*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 497.

5. «Errebeliak»: Haritzelhar traduce «rebelle» (rebelde). Esta voz no figura ni en Lhande, ni en Larrasquet, ni en Azkue, ni en Gèze. ¿No podría ser más bien «extraviados»? Téngase presente que «errebelatu» es desviarse, extraviarse, «errebelamendu» extravió y «errebeltze», acción de extraviars o perderse, y tratándose de ovejas es más natural que sean descarriadas y no rebeldes. En lo que se refiere a las sintaxis dice Haritzelhar que «gu errebeliak gira zure ardiak» hay que entender en buena sintaxis «gu, zure ardiak gira errebeliak».

7. «Sendo zazü»: «Sendo» es la forma de participio equivalente a «sendatu» (curar). La flexión de imperativo «zazü» (ezázü) no es correcta. Sería correcto «sendo zazü gure arima gaxua», pero como se trata de «arima gaxuak» (plural), hay que pluralizar la flexión verbal que es «etzátzü»: «sendo etzatzü gure arima gaxuak». Su conjugación es: *etzátzü, bitza, etzatzie, bitzé* (Intxauspe, V.B., p. 263, Impératif). Campión, pp. 506/507.

VII

5. «Gitian»: gaitezen. Gitian ümilia: humillémonos. Intxauspe (V.B., p. 373), bajo la denominación de «Subjonctif ou forme régie optativa», conjuga: *nádin, hádin/zitian, dádin, gitian, ziteyén, ditián*. Campión, p. 670.

9. «Zabaltüren»: zabalduko.